



Zapytanie ofertowe

Nr sprawy: WUPXXV/4/0724/5/2023

I. Nazwa i adres Zamawiającego

Województwo Wielkopolskie – Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14
61-754 Poznań

II. Nazwa zamówienia

Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu.

III. Opis Przedmiotu Zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych związanych z realizacją projektu „Pomoc dla Ukrainy – doradztwo dla uchodźców i migrantów” w ramach ogłoszonego konkursu ofert „Razem Możemy Więcej – Pierwsza Edycja Programu Aktywizacyjnego dla Cudzoziemców na lata 2022-2023”.
2. Zamówienie zostało podzielone na dwie części.
3. Zamawiający przewiduje możliwość składania oferty przez Wykonawcę na wybraną część albo na wszystkie części:
 - 1) **Część 1** – Usługa tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński,
 - 2) **Część 2** – Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński.
4. Opis Przedmiotu Zamówienia (OPZ) stanowi **załącznik nr 5 do zapytania ofertowego**.

IV. Termin wykonania zamówienia

Świadczenie usługi nastąpi od dnia zawarcia umowy do 30.11.2023 r.

V. Termin związania ofertą

1. Wykonawca jest związany ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
2. Pierwszym dniem terminu związania ofertą jest dzień, w którym upływa termin składania ofert.
3. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą może

zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni.

4. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w ust. 3 niniejszego rozdziału, wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą. Oświadczenie o wyrażeniu zgody powinno być złożone w jednej z form lub postaci przewidzianych dla złożenia oferty.

VI. Warunki udziału w postępowaniu oraz wykaz oświadczeń lub dokumentów potwierdzających ich spełnianie

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy posiadają zdolności techniczne lub zawodowe.
 - 1) W odniesieniu do części 1 Zamawiający uzna, że Wykonawca spełnia ten warunek, jeśli wykaże, że:
 - a. dysponuje lub będzie dysponował osobą do realizacji usług tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński. Wskazana przez Wykonawcę osoba oddelegowana do realizacji usług tłumaczenia powinna znać język ukraiński w stopniu biegłym poświadczonym odpowiednim certyfikatem językowym lub dyplomem ukończenia studiów filologicznych w tym zakresie oraz powinna znać język rosyjski w stopniu komunikatywnym,
 - b. w przypadku, gdy językiem ojczystym osoby oddelegowanej do wykonania usługi tłumaczenia jest język ukraiński, nie jest wymagany odpowiedni certyfikat językowy lub dyplom ukończenia studiów filologicznych z języka ukraińskiego. Wymagane jednak będzie potwierdzenie biegłej znajomości języka polskiego,
 - c. w okresie ostatnich dwóch lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał lub dodatkowo, w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych, wykonuje należycie co najmniej dwie usługi polegające na przeprowadzeniu należycie tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński o wartości nie mniejszej niż 2 000,00 zł brutto.
 - 2) W odniesieniu do części 2 Zamawiający uzna, że Wykonawca spełnia ten warunek, jeśli wykaże, że:
 - a. w okresie ostatnich dwóch lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał lub dodatkowo, w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych, wykonuje należycie co najmniej trzy usługi polegające na przeprowadzeniu należycie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński o wartości nie mniejszej niż 500,00 zł brutto,
 - b. dysponuje lub będzie dysponował osobą do realizacji usług tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński. Wskazana przez Wykonawcę osoba oddelegowana do realizacji usług tłumaczenia powinna znać język ukraiński w stopniu biegłym poświadczonym odpowiednim certyfikatem językowym lub dyplomem ukończenia studiów filologicznych w tym zakresie,
 - c. w przypadku, gdy językiem ojczystym osoby oddelegowanej do wykonania usługi tłumaczenia jest język ukraiński, nie jest wymagany odpowiedni certyfikat językowy lub dyplom ukończenia studiów filologicznych z języka ukraińskiego. Wymagane jednak będzie potwierdzenie biegłej znajomości języka polskiego.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

2. W celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu określonych przez Zamawiającego, Wykonawca składa:
- 1) wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych lub uprawnień lub doświadczenia lub wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami – **według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do zapytania ofertowego**,
 - 2) wykaz usług wykonanych lub wykonywanych (w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych) wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane oraz załączenia dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie **według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do zapytania ofertowego**, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy.

VII. Podstawy wykluczenia oraz wykaz oświadczeń lub dokumentów potwierdzających brak podstaw wykluczenia

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania.
2. Na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023 r. poz. 129, 185) (dalej jako: ustawa) z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego wyklucza się Wykonawcę:
 - 1) wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006¹ i rozporządzeniu 269/2014² albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
 - 2) którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
 - 3) którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką

¹ rozporządzenie Rady (WE) nr 765/2006 z dnia 18 maja 2006 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z sytuacją na Białorusi i udziałem Białorusi w agresji Rosji wobec Ukrainy (Dz. Urz. UE L 134 z 20.05.2006, str. 1, z późn. zm.3)

² rozporządzenie Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających (Dz. Urz. UE L 78 z 17.03.2014, str. 6, z późn. zm.

dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.

Powyższe wykluczenie następować będzie na okres trwania ww. okoliczności.

3. W celu wykazania braku podstaw wykluczenia z postępowania Wykonawca składa „Oświadczenie Wykonawcy” – **według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do zapytania ofertowego.**
4. Zamawiający dokona oceny braku podstaw wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu na podstawie oświadczenia, o którym mowa w ust. 3 niniejszego Rozdziału.

VIII. Miejsce, sposób oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Ofertę wraz z niezbędnymi informacjami, koniecznymi do wyboru najkorzystniejszej oferty wg załączonego **Formularza ofertowego (załącznik nr 1 do zapytania ofertowego)**, Wykonawca powinien złożyć w terminie do dnia **21.04.2023 r.** do godziny **9:00**. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **21.04.2023 r.**, o godzinie **11:00**.
2. **Oferta musi być sporządzona w języku polskim i mieć formę pisemną albo formę elektroniczną lub postać elektroniczną.**
3. Jeżeli Wykonawca składa ofertę w formie pisemnej, to powinna być opatrzona własnoręcznym podpisem oraz umieszczona w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie zawartości, bez uszkodzenia tego opakowania. Za pożądane Zamawiający uważa zszywanie/spięcie stron oferty w sposób zapobiegający zdekompletowaniu zawartości. Opakowanie winno być oznaczone nazwą i adresem Wykonawcy oraz zaadresowane i opisane następująco:

Nazwa (firma) Wykonawcy
adres Wykonawcy

**Wojewódzki Urząd Pracy
w Poznaniu
ul. Szyperska 14
61-754 Poznań**

Zapytanie ofertowe:

„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu”

Część

Nr sprawy: WUPXXVI/4/0724/5/2023

Nie otwierać przed dniem 21.04.2023 r. godz. 11:00.

4. Jeżeli Wykonawca składa ofertę w formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym albo podpisem osobistym, to ofertę składa na adres e-mail: zamowienia.publiczne@wup.poznan.pl, ponadto:
 - 1) oferta musi zostać zaszyfrowana poprzez opatrzenie jej hasłem dostępowym uniemożliwiającym otwarcie oferty bez jego posiadania. W tym celu Wykonawca może posłużyć się m.in. narzędziami oferowanymi przez oprogramowanie, w którym przygotowuje dokument,



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

- 2) Wykonawca przesyła Zamawiającemu hasło dostępu do oferty na adres email **zamowienia.publiczne@wup.poznan.pl**, po terminie składania ofert, ale przed terminem otwarcia wskazanym w ust. 1,
- 3) przesłanie hasła dostępu przed upływem terminu składania ofert lub po upływie terminu otwarcia ofert lub niezaszyfrowanie oferty, będzie podstawą do odrzucenia oferty.
5. Otwarcie ofert następuje niezwłocznie po upływie terminu do ich składania, z tym że dzień, w którym upływa termin składania ofert, jest dniem ich otwarcia.
6. Jeżeli otwarcie ofert następuje przy użyciu systemu teleinformatycznego, w przypadku awarii tego systemu uniemożliwiającej otwarcie ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert (w tym złożonych w formie pisemnej) następuje niezwłocznie po jej usunięciu.
7. Za datę złożenia oferty, oświadczeń, pełnomocnictwa lub innych dokumentów przy użyciu poczty elektronicznej Zamawiający uznaje datę i godzinę wprowadzenia albo przeniesienia dokumentu elektronicznego do systemu teleinformatycznego Zamawiającego.
8. W przypadku, gdy zostaną złożone oferty w formie pisemnej oraz w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej, Zamawiający w pierwszej kolejności otwiera oferty złożone w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej.
9. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę bez żadnych skutków prawnych i finansowych.
10. Zmiana lub wycofanie oferty następuje poprzez złożenie przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia określającego zakres zmian lub wyrażającego wolę wycofania oferty. Oświadczenie o zmianie lub wycofaniu oferty musi zawierać co najmniej nazwę i adres Wykonawcy, treść oświadczenia o zmianie lub wycofaniu oferty oraz podpis Wykonawcy. Powyższe oświadczenie powinno być złożone w jednej z form lub postaci opisanych w ust. 3 albo ust. 4 niniejszego rozdziału i podpisane przez osobę upoważnioną do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy.
11. Zamawiający odrzuci ofertę, jeśli nie będzie mógł zapoznać się z treścią przesłanego pliku zawierającego ofertę, np. z uwagi na brak możliwości otwarcia pobranego pliku, przesłanie nieprawidłowego hasła lub uszkodzonego dokumentu.
12. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych w jednej wiadomości e-mail to 20 MB. Zamawiający dopuszcza przysyłanie oferty w kilku wiadomościach e-mail, co powinno być wyraźnie zaznaczone przez Wykonawcę w treści tych wiadomości.

IX. Opis sposobu przygotowania oferty

1. Wykonawca powinien złożyć tylko jedną ofertę i tylko w jednej z form (pisemna albo elektroniczna) albo w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym albo podpisem osobistym, w której musi być zaoferowana tylko jedna cena, a oferta musi zostać złożona do Zamawiającego, nie później niż w terminie wyznaczonym na składanie ofert. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę, chyba że wszystkie oferty złożone przez Wykonawcę są identycznej treści i są zgodne z zapytaniem ofertowym.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

2. Oferta powinna być przygotowana zgodnie z wymaganiami zapytania ofertowego, zawierać wszystkie wymagane dokumenty i oświadczenia, określone w treści zapytania ofertowego.
3. Oferta powinna być podpisana przez osobę/y uprawnioną/e do składania oświadczenia woli w imieniu Wykonawcy.
4. Upoważnienie osób podpisujących: formularz ofertowy, załączniki i inne oświadczenia oraz dokumenty, musi wynikać bezpośrednio z dokumentów określających status prawny Wykonawcy. W przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje Pełnomocnik. Wraz z ofertą powinno być złożone pełnomocnictwo dla tej osoby określające jego zakres.
5. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają Pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia, albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
6. Dokument ustanawiający Pełnomocnika przekazuje się:
 - 1) w formie pisemnej albo jako cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym albo podpisem zaufanym albo podpisem osobistym,
 - 2) w formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym albo podpisem osobistym.Dokument ustanawiający Pełnomocnika powinien być podpisany przez uprawnionego/ych przedstawiciela/i Wykonawcy/ów.
7. Umocowanie do złożenia oferty przez wspólnika w spółce cywilnej może wynikać również z oryginału lub kopii umowy lub uchwały wspólników lub cyfrowego odwzorowania tych dokumentów poświadczonego przez wszystkich wspólników uprawnionych do reprezentowania spółki.
8. W przypadku oferty składanej wspólnie przez Wykonawców ubiegających się o udzielenie zamówienia ocena potwierdzenia braku podstaw wykluczenia dokonana będzie odrębnie w stosunku do każdego z Wykonawców.
9. Wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca.
10. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w zapytaniu ofertowym.
11. Wykonawca składa w szczególności:
 - 1) wypełniony załącznik nr 1 do zapytania ofertowego – Formularz ofertowy,
 - 2) Wykaz usług – załącznik nr 2 do zapytania ofertowego,
 - 3) Wykaz osób – załącznik nr 3 do zapytania ofertowego,
 - 4) Oświadczenie Wykonawcy składane w celu wykazania braku podstaw wykluczenia z postępowania – Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego,
 - 5)
12. Załączniki do zapytania ofertowego przedstawiane są w formie wzorów. Wykonawca może przedstawić załączniki wg własnego układu graficznego, lecz muszą one zawierać wszystkie zapisy i informacje ujęte we wzorach.

X. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze oferty

1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które nie zostaną odrzucone przez Zamawiającego.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

- Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria i ich wagę:

Cena brutto, waga: 100 pkt (część 1 i 2)

- Kryterium określone w ust. 2 oceniane będzie przez Zamawiającego według poniższego wzoru:

$$P1 = \frac{\text{Cena brutto oferty najtańszej}}{\text{Cena brutto oferty ocenianej}} \times 100 \text{ pkt}$$

- Ocena punktowa liczona będzie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- Liczba punktów uzyskanych w ramach wymienionego kryterium będzie stanowić całkowitą ocenę punktową oferty.
- Za najkorzystniejszą w danej części uważa się ofertę, która otrzymała najwyższą liczbę punktów w ramach kryterium określonego przez Zamawiającego.

XI. Opis sposobu obliczenia ceny

- Wykonawca określa cenę całkowitą realizacji zamówienia poprzez wskazanie jej w Formularzu ofertowym.
- Uwzględniając wszystkie wymogi, o których mowa w niniejszym zapytaniu ofertowym, Wykonawca powinien ująć w cenie brutto wszelkie koszty niezbędne dla prawidłowego i pełnego wykonania przedmiotu zamówienia, a także ewentualne zastosowane upusty i rabaty.
- Przy wyliczaniu ceny brutto przyjmuje się zasadę, że cenę brutto tworzy cena netto powiększona o podatek od towarów i usług (dalej: VAT).
- Cena brutto powinna być wyrażona w złotych polskich. W złotych polskich będą prowadzone również rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą. Całkowita cena brutto wykonania zamówienia powinna być wyrażona liczbowo i słownie. Cenę całkowitą należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- Do wyliczenia ceny brutto Wykonawca zastosuje właściwą stawkę VAT w wysokości procentowej obowiązującej w dniu wszczęcia postępowania. Obowiązek ustalenia właściwej stawki VAT spoczywa na Wykonawcy.
- Cena określona przez Wykonawcę w ofercie nie będzie zmieniana w toku realizacji przedmiotu zamówienia.
- Nie przewiduje się żadnych przedpłat ani zaliczek na poczet realizacji przedmiotu umowy, a płatność nastąpi zgodnie z zapisami w umowie.
- W ofercie Wykonawca powinien skalkulować cenę dla całości przedmiotu zamówienia.

XII. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione w celu wyboru najkorzystniejszej oferty

- Jeżeli Wykonawca nie złożył wymaganych oświadczeń potwierdzających brak podstaw wykluczenia z postępowania, złożone oświadczenia są niekompletne lub zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości lub zostały złożone w niewłaściwej formie lub postaci, Zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielenia wyjaśnień w terminie przez siebie



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

- wskazany, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie zapytania ofertowego. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia powinny potwierdzać przez Wykonawcę brak podstaw wykluczenia z postępowania, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
2. Jeżeli Wykonawca nie złożył wymaganych pełnomocnictw albo złożył wadliwe pełnomocnictwa, Zamawiający wzywa do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie zapytania ofertowego.
 3. Zamawiający wzywa także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
 4. Jeżeli zaoferowana cena wydaje się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w zapytaniu ofertowym lub wynikającymi z odrębnych przepisów, Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów dotyczących wyliczenia ceny. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny spoczywa na Wykonawcy.
 5. Zamawiający przewiduje możliwość negocjacji cen z Wykonawcą w przypadku, gdy cena najkorzystniejszej oferty przekracza kwotę, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, przy braku możliwości zwiększenia tej kwoty.
 6. Zamawiający poprawia w ofercie:
 - 1) oczywiste omyłki pisarskie,
 - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, niepowodujące istotnych zmian w treści ofertyniezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
 7. W przypadku, o którym mowa w ust. 6 pkt 3 niniejszego rozdziału, Zamawiający wyznacza Wykonawcy odpowiedni termin na wyrażenie zgody na poprawienie w ofercie omyłki lub zakwestionowanie jej poprawienia. Brak odpowiedzi w wyznaczonym terminie uznaje się za wyrażenie zgody na poprawienie omyłki.
 8. Jeżeli w postępowaniu nie można wybrać oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający może wystąpić do Wykonawców, którzy złożyli takie oferty, o złożenie ofert dodatkowych. Wykonawca składa ofertę dodatkową w jednej z form lub postaci przewidzianych dla oferty podstawowej i nie może zaoferować ceny takiej samej lub wyższej niż zaoferował w złożonej wcześniej ofercie. Zamawiający wybiera ofertę z niższą ceną.
 9. Po zatwierdzeniu wyników zapytania ofertowego Zamawiający niezwłocznie powiadomi Wykonawców, którzy złożyli oferty, o:
 - 1) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę) albo imię i nazwisko, adres siedziby Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, adres siedziby Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację.
 - 2) Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne,
 - 3) unieważnieniu zapytania ofertowego.
 10. W przypadku udostępnienia zapytania ofertowego na stronie internetowej, Zamawiający udostępnia na tej stronie informacje o wyniku postępowania, która



zawiera nazwę wybranego Wykonawcy, adres jego siedziby wskazany w ofercie oraz cenę zamówienia.

11. Jeżeli termin związania ofertą upłynął przed wyborem najkorzystniejszej oferty, Zamawiający wzywa Wykonawcę, którego oferta otrzymała najwyższą ocenę, do wyrażenia, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, pisemnej zgody na wybór jego oferty.
12. W przypadku braku zgody, o której mowa w ust. 11, Zamawiający odrzuca ofertę tego Wykonawcy i zwraca się o wyrażenie takiej zgody do kolejnego Wykonawcy, którego oferta została najwyższej oceniona, chyba że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania.
13. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny.
14. Za wystarczające do uznania, że Wykonawca uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający uznaje dwukrotne bezskuteczne wezwanie Wykonawcy do zawarcia umowy.
15. Do umów zawieranych w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego stosuje się przepisy Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360, 2337 i 2339, z 2023 r. poz. 326).

XIII. Odrzucenie oferty Wykonawcy

1. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli:
 - 1) jest niezgodna z zapytaniem ofertowym,
 - 2) jej treść nie odpowiada treści Opisu przedmiotu zamówienia lub wymaganiom postawionym Wykonawcom w zapytaniu ofertowym,
 - 3) zawiera błędy w obliczeniu ceny, których nie można poprawić na podstawie rozdz. XII ust. 6 pkt 2 zapytania ofertowego,
 - 4) zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, tj. Wykonawca, pomimo wezwania, o którym mowa w rozdz. XII ust. 4 zapytania ofertowego, nie złożył wymaganych wyjaśnień albo Wykonawca nie wykazał, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny,
 - 5) Wykonawca w terminie wskazanym w zawiadomieniu o poprawieniu innej omyłki polegającej na niezgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, o której mowa w rozdz. XII ust. 6 pkt 3 zapytania ofertowego, nie zgodził się na jej poprawienie.
 - 6) Wykonawca, pomimo wezwania, o którym mowa w rozdz. XII ust. 1 lub 2 zapytania ofertowego, nie złożył lub nie uzupełnił lub nie poprawił lub nie udzielił wyjaśnień dotyczących dokumentów lub nie złożył wymaganych pełnomocnictw albo złożył wadliwe pełnomocnictwa,
 - 7) Wykonawca nie wyraził zgody na przedłużenie terminu związania ofertą,
 - 8) została złożona po terminie składania ofert,
 - 9) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów,
 - 10) została złożona przez Wykonawcę niezaproszonego do składania ofert,
 - 11) Wykonawca nie wyraził pisemnej zgody na wybór jego oferty po upływie terminu związania ofertą,
 - 12) hasło dostępu zostało przesłane przed upływem terminu składania ofert lub po upływie terminu otwarcia ofert lub oferta nie została zaszyfrowana,



- 13) Zamawiający nie mógł zapoznać się z treścią przesłanego pliku zawierającego ofertę (nie można otworzyć pobranego pliku, przesłane hasło dostępu jest nieprawidłowe, dokument jest uszkodzony),
- 14) została złożona przez Wykonawcę podlegającego wykluczeniu z postępowania na podstawie rozdziału VII ust. 2 zapytania ofertowego.

XIV. Unieważnienie zapytania ofertowego

1. Zamawiający unieważnia zapytanie ofertowe w następujących przypadkach:
 - 1) nie złożono żadnej oferty,
 - 2) wszystkie złożone oferty podlegały odrzuceniu,
 - 3) cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, przy braku możliwości jej zwiększenia do ceny najkorzystniejszej oferty lub oferty z najniższą ceną, a negocjacje, o których mowa w rozdz. XII ust. 5 zapytania ofertowego, nie przyniosły rezultatu albo Wykonawca odmówił przystąpienia do negocjacji,
 - 4) zostały złożone oferty dodatkowe o takiej samej cenie lub nie złożono dodatkowych ofert.
2. Zamawiający może podjąć decyzję o zamknięciu postępowania bez dokonania wyboru. W takim przypadku Zamawiający niezwłocznie zawiadomi o tym Wykonawców, którzy złożyli oferty. W przypadku zamknięcia postępowania przed upływem terminu składania ofert, Zamawiający przekazuje niezwłocznie informację o zamknięciu postępowania Wykonawcom, którym przekazał zapytanie ofertowe, a jeżeli zapytanie udostępniane jest na stronie internetowej, udostępnia na tej stronie i informuje Wykonawców których powiadomił o wszczęciu postępowania.

XV. Projektowane postanowienia umowy

Dla każdej z części przedmiotu zamówienia zostanie sporządzona odrębna umowa.

Część 1 - Świadczenie usług tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług w zakresie tłumaczeń ustnych z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński, związanych z realizacją projektu „Pomoc dla Ukrainy – doradztwo dla uchodźców i migrantów” w ramach ogłoszonego konkursu ofert „Razem Możemy Więcej – Pierwsza Edycja Programu Aktywizacyjnego dla Cudzoziemców na lata 2022-2023”.
2. Usługa w zakresie tłumaczeń ustnych z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński zostanie zrealizowana przez osobę wskazaną w ofercie przez Wykonawcę³, zwaną dalej tłumaczem, tj.:⁴. W przypadku jeśli wskazana w ofercie osoba nie będzie mogła zrealizować ww. usługi, Wykonawca zobowiązany jest oddelegować do realizacji usługi osobę, której

³ Wymóg wskazania osoby nie dotyczy sytuacji, gdy Wykonawca będzie świadczył usługę osobiście.

⁴ Imię i nazwisko tłumacza zgodnie z ofertą Wykonawcy.



wiedza i doświadczenie zawodowe będą odpowiadały co najmniej wiedzy i doświadczeniu zawodowemu osoby wskazanej przez Wykonawcę w ofercie.

3. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji przedmiotu umowy na warunkach określonych w postanowieniach niniejszej umowy, Zapytaniu ofertowym i ofercie Wykonawcy z dnia2023 r.
4. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu umowy określonego w ust. 1 i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
5. Wykonawca zobowiązany jest wykonać przedmiot umowy sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego, w zakresie i terminach wynikających z zapotrzebowania zgłaszanego przez Zamawiającego w ramach zleceń w terminie do 30.11.2023 r.
6. Tłumacz nie może, bez pisemnej zgody Zamawiającego, zlecać wykonania przedmiotu umowy osobom trzecim.

§ 2

1. Z tytułu wykonania umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości zł brutto (słownie: złotych), za maksymalną liczbę 560 godzin zegarowych tłumaczenia ustnego. Natomiast w ujęciu za jedną godzinę zegarową tłumaczenia ustnego – jednostkę rozliczeniową, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości zł brutto (słownie: złotych).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia, w tym koszty dojazdu.
3. Niedoścadowanie, pominięcie lub nieprawidłowy sposób skalkulowania wysokości kosztów związanych z realizacją przedmiotu umowy nie mogą być podstawą do żądania zmiany wynagrodzenia określonego w ust. 1, nawet gdy koszty te wzrosną w trakcie jej realizacji.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, pomniejszone zostanie o *należne składki na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne oraz zaliczkę na podatek dochodowy wyliczone z uwzględnieniem kosztów uzyskania przychodu zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa⁵*.
5. Maksymalna liczba godzin zegarowych tłumaczeń wynosi 560, z proporcjonalnym podziałem na każdą z pięciu lokalizacji i poszczególne miesiące realizacji projektu. Zamawiający zastrzega sobie, że w ramach bieżących potrzeb liczba godzin na daną lokalizację może ulec zmniejszeniu lub zwiększeniu. Zamawiający dopuszcza możliwość przeprowadzenia tłumaczenia online bez konieczności osobistej obecności tłumacza np. w sytuacji gdyby wystąpiła konieczność przesunięcia spotkania z klientem z jednego Oddziału Zamiejscowego WUP do innego. Z założenia minimum 70% godzin tłumaczeń we wskazanych lokalizacjach będzie tłumaczeniami stacjonarnymi, wymagającymi osobistego uczestnictwa tłumacza – osoby wyznaczonej przez Wykonawcę.
6. Zamawiający wypłaca wynagrodzenie za zrealizowane godziny tłumaczeń oraz za te godziny tłumaczeń, które nie odbyły się z przyczyn niezależnych od Zamawiającego:

⁵ ust. 4 zostanie wprowadzony do treści umowy w przypadku zawarcia umowy z osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej.



- z winy uczestnika projektu. Przy czym powiadomienie o odwołaniu spotkania wykraczałoby poza ustalony czas, w którym można by tego dokonać.
7. Z uwagi na fakt, iż spotkanie trwa co do zasady minimum 1 godzinę, wynagrodzenie za pierwszą i każdą kolejną pełną fizyczną godzinę tłumaczenia ustnego będzie wypłacane za pełną godzinę. Natomiast wynagrodzenie za kolejne, niepełne godziny tłumaczenia ustnego będą sumowane w wymiarze miesięcznym. W przypadku, gdy miesięczny wymiar godzin tłumaczeń, oprócz pełnych godzin będzie zawierał wymiar od 1 minuty do 59 minut, ta ostatnia niepełna godzina będzie zaokrąglona do pełnej godziny.
 8. Z uwagi na to, że jest to projekt pilotażowy i Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć liczby osób uczestniczących w projekcie i wymagających korzystania z tłumaczeń ustnych, liczba godzin tłumaczeń w zakładanym okresie do 30 listopada 2023 r. może wynosić od 140 do 560 godzin.
 9. Warunkiem każdorazowego wystawienia rachunku / faktury⁶ przez Wykonawcę na kwotę wynagrodzenia za realizację przedmiotu umowy jest dokonanie protokolarnego odbioru tłumaczeń za dany miesiąc kalendarzowy.
 10. Termin zapłaty rachunku / faktury⁷ za zrealizowany przedmiot umowy ustala się każdorazowo na 14 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku / faktury⁸ za dany miesiąc kalendarzowy dokonanych tłumaczeń do siedziby Zamawiającego. Ostatni rachunek powinien zostać dostarczony / ostatnia faktura powinna zostać dostarczona⁹ za miesiąc listopad 2023 r. do siedziby Zamawiającego nie później niż do 08.12.2023 r.
 11. Rachunek powinien być wystawiony na / faktura powinna być wystawiona na¹⁰:
Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
NIP: 778 13 79 161
 12. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne ze środków Rezerwy Funduszu Pracy, na rachunek Wykonawcy nr:
wykazany w rejestrze podatników VAT, o którym mowa w art. 96b Ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2022 r., poz. 931, 974, 1137, 1301, 1488, 1561, 2180, 2707).
 13. Zamawiający wyraża zgodę na wystawienie faktury / otrzymanie rachunku¹¹ w dowolnym formacie elektronicznym, w tym w postaci ustrukturyzowanej faktury.
 14. Rachunek / faktura¹² w formacie elektronicznym zostanie przesłany / przesłana z adresu e-mail Wykonawcy: na adresy e-mail Zamawiającego:
.....¹³
 15. Do faktury ustrukturyzowanej zastosowanie mają przepisy Ustawy z dnia 16 września 2020 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prawnym (Dz.U. z 2020 r. poz. 1666).

⁶ W zależności od tego, jaki dokument księgowy wystawi Wykonawca.

⁷ jw.

⁸ jw.

⁹ jw.

¹⁰ jw.

¹¹ jw.

¹² jw.

¹³ Umieszczenie treści w umowie uzależnione od oświadczenia Wykonawcy.



16. Zamawiający obliguje Wykonawcę do oznaczenia faktury słowami „mechanizm podzielonej płatności” w przypadku dostaw towarów lub świadczeń usług, o których mowa w załączniku nr 15 do ustawy o podatku od towarów i usług.

§ 3

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłaszania na bieżąco Wykonawcy uwag dotyczących realizacji tłumaczeń ustnych, zgodnie z zaleceniami Zamawiającego.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do kontroli rzetelności realizacji umowy między innymi poprzez stały kontakt telefoniczny i e-mailowy z Wykonawcą.
3. W sytuacji, gdy Wykonawca napotka na problemy w trakcie realizacji zamówienia, niezwłocznie poinformuje o tym Zamawiającego oraz przedstawi środki zaradcze, służące realizacji zamówienia bez uszczerbku na jego jakości i terminie realizacji, za których zastosowanie ponosi odpowiedzialność. Zastosowanie ww. środków zaradczych wymaga pisemnej akceptacji Zamawiającego.

§ 4

1. Zamawiający jako Administrator danych powierza Wykonawcy, w trybie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych (zwanego w dalszej części „Rozporządzeniem”) do przetwarzania dane osobowe, wyłącznie w celu wywiązania się przez Wykonawcę z zadań określonych w Umowie, tj. prowadzenia tłumaczenia języka ukraińskiego.
2. Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z niniejszą umową, Rozporządzeniem oraz z innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego.
3. Wykonawca oświadcza, iż stosuje środki bezpieczeństwa spełniające wymogi Rozporządzenia.
4. Zamawiający powierza Wykonawcy do przetwarzania dane osobowe zwykłe jak i dane szczególnych kategorii dotyczące klientów Urzędu w zakresie wynikającym z realizowanej umowy (informacje pozyskane podczas prowadzonego tłumaczenia języka ukraińskiego).
5. Wykonawca zobowiązuje się przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 Rozporządzenia. Wykonawca zapewni między innymi:
 - szyfrowanie połączenia podczas realizowanego tłumaczenia on-line, w przypadku zdalnego świadczenia usługi tłumaczenia;
 - poufność prowadzonych rozmów i realizowanego tłumaczenia m.in. poprzez brak dostępu osób trzecich do pomieszczenia, z którego prowadzone będzie tłumaczenie oraz do połączenia on-line w przypadku świadczenia usługi tłumaczenia w formie zdalnej;
 - w ramach realizacji Usługi nie będą utrwalane żadne dane osobowe i informacje pozyskane z transmisji audio, wideo, czy zapisu tekstowego w przypadku zdalnego świadczenia usługi tłumaczenia,
 - przetwarzanie danych osobowych odbywać się będzie tylko w czasie trwania tłumaczenia (spotkania), w czasie rzeczywistym;



- szkolenie osób skierowanych do realizacji umowy w zakresie bezpieczeństwa przetwarzania danych;
 - dopuszczenie do przetwarzania danych osobowych wyłącznie osób posiadających pisemne upoważnienie,
 - pisemne zobowiązanie osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych do zachowania ich w poufności.
6. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić zachowanie w tajemnicy, o której mowa w art. 28 ust. 3 lit. b) Rozporządzenia, przetwarzanych danych przez osoby, które upoważnia do przetwarzania danych osobowych w celu realizacji niniejszej umowy, zarówno w trakcie zatrudnienia ich u Wykonawcy, jak i po jego ustaniu.
 7. Wykonawca po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych niezwłocznie zgłasza je Zamawiającemu, nie później jednak niż w ciągu 48 godzin od momentu stwierdzenia naruszenia.
 8. W miarę możliwości Wykonawca pomaga Zamawiającemu w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III Rozporządzenia oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 32 – 36 Rozporządzenia.
 9. Zamawiający, zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. h) Rozporządzenia, ma prawo do dokonania kontroli, czy środki zastosowane przez Wykonawcę przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia niniejszej umowy. Zamawiający realizować będzie prawo kontroli w godzinach pracy Wykonawcy i z minimum jednodniowym jego uprzedzeniem o zamiarze przeprowadzenia kontroli. W przypadku powzięcia przez Zamawiającego informacji o rażącym naruszeniu przetwarzania powierzonych danych osobowych możliwe będzie przeprowadzenie niezapowiedzianej kontroli u Wykonawcy. Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
 10. Wykonawca udostępnia Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 Rozporządzenia.
 11. Wykonawca może powierzyć dane osobowe objęte niniejszą umową do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania umowy i po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego. Podwykonawca taki winien spełniać te same gwarancje i obowiązki jakie zostały nałożone na Wykonawcę w niniejszej umowie. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za nie wywiązywanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązków w zakresie ochrony danych.
 12. Wykonawca nie będzie przekazywał danych osobowych objętych niniejszą umową do państwa trzeciego.
 13. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym.
 14. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych określonych w umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, skierowanych do Wykonawcy, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach



dotyczących przetwarzania u Wykonawcy danych osobowych powierzonych przez Zamawiającego.

15. Za wszelkie szkody związane z naruszeniem przepisów Rozporządzenia, innych przepisów dotyczących ochrony danych osobowych oraz niniejszej umowy powstałe z winy Wykonawcy odpowiedzialność odszkodowawczą ponosi Wykonawca.
16. W przypadku, gdy Wykonawca:
 - 1) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli nie usunie ich w wyznaczonym terminie lub
 - 2) przetwarza dane osobowe w sposób niezgodny z umową lub
 - 3) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez zgody Zamawiającego, Zamawiający może rozwiązać Umowę.

§ 5

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - 1) za rozwiązanie umowy przez którąkolwiek ze stron, z winy leżącej po stronie Wykonawcy, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w § 2 ust. 1, zdanie pierwsze umowy,
 - 2) za niezrealizowanie zleconego zadania z winy Wykonawcy, w czasie ustalonym z Zamawiającym, w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto, określonego w § 2 ust. 1, zdanie pierwsze umowy.
2. Kary umowne wskazane w ust. 1 podlegają sumowaniu.
3. Maksymalna wysokość kar umownych, których może dochodzić Zamawiający, nie może przekroczyć 20% wynagrodzenia brutto, określonego w § 2 ust. 1, zdanie pierwsze umowy.
4. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w terminie 7 dni od daty wezwania do jej zapłacenia, co jest warunkiem wypłaty wynagrodzenia za przedmiot umowy.

§ 6

1. Do współpracy w sprawach związanych z wykonaniem umowy wyznacza się:
 - 1) ze strony Zamawiającego:, tel., e-mail:
 - 2) ze strony Wykonawcy:, tel., e-mail:
2. Zmiana osób wymienionych w ust. 1 następuje poprzez zawiadomienie drugiej Strony pisemnie lub drogą elektroniczną i nie stanowi zmiany treści umowy.

§ 7

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy o ochronie danych osobowych i inne obowiązujące akty prawne.

§ 8

Sądem właściwym dla wszystkich spraw, które wynikną z realizacji tej umowy będzie sąd powszechny w Poznaniu.

Wykaz załączników:

1. Załącznik nr 1 – Protokół odbioru



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Załącznik nr 1 do Umowy nr..... z dnia
Poznań, dnia 2023 r.

Wzór protokołu odbioru

W dniu 2023 r. Wykonawca, na podstawie umowy nr z, zrealizował tłumaczenia ustne za miesiąc 2023 r. dla Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu i Oddziałów Zamiejscowych w Kaliszu, Koninie, Lesznie i Pile w liczbie godzin, minut.

W tym:

W dniu2023 r. w godz.

Wykonawca: zrealizował tłumaczenie ustne dla Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu w liczbie godzin, minut.

W dniu2023 r. w godz.

Wykonawca: zrealizował tłumaczenie ustne dla Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu Oddziału Zamiejscowego w, godzin, minut.

Zamawiający oświadcza, że nie stwierdza braków w przedmiocie wykonania ww. Umowy.

Usługa została wykonana rzetelnie, terminowo i zgodnie z opisem zamówienia.

Zamawiający odbiera wykonanie usługi tłumaczenia bez zastrzeżeń.

Niniejszy protokół stanowi podstawę wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT za wykonaną usługę.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Część 2 - Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język ukraiński, związanych z realizacją projektu „Pomoc dla Ukrainy – doradztwo dla uchodźców i migrantów” w ramach ogłoszonego konkursu ofert „Razem Możemy Więcej – Pierwsza Edycja Programu Aktywizacyjnego dla Cudzoziemców na lata 2022-2023”.
2. Usługa w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język ukraiński zostanie zrealizowana przez osobę wskazaną w ofercie przez Wykonawcę¹⁴, zwaną dalej tłumaczem, tj.:¹⁵. W przypadku jeśli wskazana w ofercie osoba nie będzie mogła zrealizować ww. usługi, Wykonawca zobowiązany jest oddelegować do realizacji usługi osobę, której wiedza i doświadczenie zawodowe będą odpowiadały co najmniej wiedzy i doświadczeniu zawodowemu osoby wskazanej przez Wykonawcę w ofercie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji przedmiotu umowy na warunkach określonych w postanowieniach niniejszej umowy, Zapytaniu ofertowym i ofercie Wykonawcy z dnia2023 r.
4. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu umowy określonego w ust. 1 i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
5. Wykonawca zobowiązany jest wykonać przedmiot umowy zgodnie z harmonogramem realizacji przedmiotu umowy w terminie do 30.11.2023 r.
6. Przedmiot umowy będzie realizowany sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego, w zakresie i terminach wynikających z zapotrzebowania zgłaszanego przez Zamawiającego w ramach zleceń.
7. Tłumacz nie może, bez pisemnej zgody Zamawiającego, zlecać wykonania przedmiotu umowy osobom trzecim.

§ 2

1. Z tytułu wykonania umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości zł brutto (słownie: złotych), za maksymalną liczbę 25 stron tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński. Natomiast w ujęciu za jedną stronę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości zł brutto (słownie: złotych).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia, łącznie z przeniesieniem praw autorskich.
3. Niedoścadowanie, pominięcie lub nieprawidłowy sposób skalkulowania wysokości kosztów związanych z realizacją przedmiotu umowy nie mogą być podstawą do

¹⁴ Wymóg wskazania osoby nie dotyczy sytuacji, gdy Wykonawca będzie świadczył usługę osobiście.

¹⁵ Imię i nazwisko tłumacza zgodnie z ofertą Wykonawcy.



żądania zmiany wynagrodzenia określonego w ust. 1, nawet gdy koszty te wzrosną w trakcie jej realizacji.

4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, pomniejszone zostanie o *należne składki na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne oraz zaliczkę na podatek dochodowy wyliczone z uwzględnieniem kosztów uzyskania przychodu zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa*¹⁶.
5. Z uwagi na to, że jest to projekt pilotażowy i Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć liczby osób uczestniczących w projekcie i wymagających korzystania z tłumaczeń pisemnych, liczba stron tłumaczenia pisemnego w zakładanym okresie do 30.11.2023 r. może wynosić od 15 do 25 stron.
6. Warunkiem każdorazowego wystawienia rachunku / faktury¹⁷ przez Wykonawcę na kwotę wynagrodzenia za realizację przedmiotu umowy jest dokonanie protokolarnego odbioru tłumaczeń wykonanych w danym miesiącu kalendarzowym.
7. Termin zapłaty rachunku / faktury¹⁸ za zrealizowany przedmiot umowy ustala się każdorazowo na 14 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku / faktury¹⁹ za dany miesiąc kalendarzowy dokonanych tłumaczeń do siedziby Zamawiającego. Ostatni rachunek powinien zostać dostarczony / ostatnia faktura powinna zostać dostarczona²⁰ za miesiąc listopad 2023 r. do siedziby Zamawiającego nie później niż do 08.12.2023 r.
8. Rachunek powinien być wystawiony na / faktura powinna być wystawiona na²¹:
Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
NIP: 778 13 79 161
9. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne ze środków Rezerwy Funduszu Pracy, na rachunek Wykonawcy nr: wykazany w rejestrze podatników VAT, o którym mowa w art. 96b Ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2022 r., poz. 931, 974, 1137, 1301, 1488, 1561, 2180, 2707).
10. Zamawiający wyraża zgodę na wystawienie faktury / otrzymanie rachunku²² w dowolnym formacie elektronicznym, w tym w postaci ustrukturyzowanej faktury.
11. Rachunek / faktura²³ w formacie elektronicznym zostanie przesłany / przesłana z adresu e-mail Wykonawcy: na adresy e-mail Zamawiającego:²⁴
12. Do faktury ustrukturyzowanej zastosowanie mają przepisy Ustawy z dnia 16 września 2020 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prawnym (Dz.U. z 2020 r. poz. 1666).

¹⁶ ust. 4 zostanie wprowadzony do treści umowy w przypadku zawarcia umowy z osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej.

¹⁷ W zależności od tego, jaki dokument księgowy wystawi Wykonawca.

¹⁸ jw.

¹⁹ jw.

²⁰ jw.

²¹ jw.

²² jw.

²³ jw.

²⁴ Umieszczenie treści w umowie uzależnione od oświadczenia Wykonawcy.



13. Zamawiający obliguje Wykonawcę do oznaczenia faktury słowami „mechanizm podzielonej płatności” w przypadku dostaw towarów lub świadczeń usług, o których mowa w załączniku nr 15 do ustawy o podatku od towarów i usług.

§ 3

1. Wykonawca oświadcza, że wszystkie elementy zamówienia wykonane w ramach umowy, dotyczące tłumaczeń pisemnych, będą oryginalne i nie będą zawierały niedozwolonych zapożyczeń z utworów osób trzecich, nie będą naruszać praw przysługujących osobom trzecim, w szczególności autorskich praw innych osób. Wykonawca oświadcza, że wszystkie elementy zamówienia nie będą podobne do innych tego rodzaju utworów w stopniu, który ograniczałby w jakimkolwiek zakresie prawa autorskie do tych utworów nabyte przez Zamawiającego na podstawie niniejszej umowy.
2. Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 1 umowy przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe oraz udziela zezwolenia na wykonywanie praw zależnych do wykonanych tłumaczeń pisemnych. Podpisanie protokołów odbioru dotyczących wykonanych tłumaczeń pisemnych jest równoznaczne z przeniesieniem ww. praw.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 2, nastąpi na czas nieokreślony, terytorium – nieograniczone oraz obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - a) utrwalanie, kopiowanie, wprowadzanie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych,
 - b) wykorzystanie w materiałach wydawniczych,
 - c) publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
 - d) wprowadzanie w całości lub części do sieci Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwalaniem w pamięci RAM,
 - e) zwielokrotnianie poprzez druk lub nagranie na nośniku magnetycznym lub cyfrowym w postaci elektronicznej, rozpowszechniania, w tym wprowadzania do obrotu (nieodpłatne skierowane do zainteresowanych podmiotów, instytucji, osób prawnych i fizycznych),
 - f) nieodpłatne udostępnianie zwielokrotnionych egzemplarzy,
 - g) prawo do korzystania z przedmiotu umowy w całości lub z części, tworzenia utworów zależnych, nowych wersji i adaptacji oraz ich łączenia z innymi dziełami.

§ 4

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłaszania Wykonawcy uwag dotyczących realizacji tłumaczeń pisemnych, określonych w § 1 ust. 1 umowy oraz żądania dokonania poprawek przez Wykonawcę zgodnie z zaleceniami Zamawiającego - Wykonawca ma w takim przypadku obowiązek dokonania stosownych uzupełnień lub poprawek.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do kontroli rzetelności realizacji umowy między innymi poprzez stały kontakt telefoniczny i e-mailowy z Wykonawcą.
3. W sytuacji, gdy Wykonawca napotka na problemy w trakcie realizacji zamówienia, niezwłocznie poinformuje o tym Zamawiającego oraz przedstawi środki zaradcze, służące realizacji zamówienia bez uszczerbku na jego jakości i terminie realizacji, za



których zastosowanie ponosi odpowiedzialność. Zastosowanie ww. środków zaradczych wymaga pisemnej akceptacji Zamawiającego.

§ 5

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - 1) za rozwiązanie umowy przez którąkolwiek ze stron, z winy leżącej po stronie Wykonawcy, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w § 2 ust. 1, zdanie pierwsze umowy,
 - 2) za niezrealizowanie zleconego zadania z winy Wykonawcy, w czasie ustalonym z Zamawiającym, w wysokości 5% wynagrodzenia brutto, określonego w § 2 ust. 1, zdanie pierwsze umowy.
2. Kary umowne wskazane w ust. 1 podlegają sumowaniu.
3. Maksymalna wysokość kar umownych, których może dochodzić Zamawiający, nie może przekroczyć 20% wynagrodzenia brutto, określonego w § 2 ust. 1, zdanie pierwsze umowy.
4. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w terminie 7 dni od daty wezwania do jej zapłacenia, co jest warunkiem wypłaty wynagrodzenia za przedmiot umowy.

§ 6

1. Do współpracy w sprawach związanych z wykonaniem umowy wyznacza się:
 - a) ze strony Zamawiającego:, tel., e-mail:
 - b) ze strony Wykonawcy:, tel., e-mail:
2. Zmiana osób wymienionych w ust. 1 następuje poprzez zawiadomienie drugiej Strony pisemnie lub drogą elektroniczną i nie stanowi zmiany treści umowy.

§ 7

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy o ochronie danych osobowych i inne obowiązujące akty prawne.

§ 8

Sądem właściwym dla wszystkich spraw, które wynikną z realizacji tej umowy będzie sąd powszechny w Poznaniu.

Wykaz załączników:

1. Załącznik nr 1 – Protokół odbioru



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Załącznik nr 1 do Umowy nr..... z dnia
Poznań, dnia 2023 r.

Wzór protokołu odbioru

W dniu 2023 r. Wykonawca, firma, na podstawie umowy nr z, zrealizowała tłumaczenia pisemne za miesiąc 2023 r. dla Wojewódzkiego Urzędu Pracy w liczbie stron

Zamawiający oświadcza, że nie stwierdza braków w przedmiocie wykonania ww. Umowy.

Usługa została wykonana rzetelnie, terminowo i zgodnie z opisem zamówienia.

Zamawiający odbiera wykonanie usługi tłumaczenia bez zastrzeżeń.

Niniejszy protokół stanowi podstawę wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT za wykonaną usługę.

XVI. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz wskazanie osoby wyznaczonej do kontaktów z Wykonawcami

1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Wykonawcami a Zamawiającym odbywa się osobiście, za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu Ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz.U. z 2022 r. poz. 896, 1933 i 2042), za pośrednictwem postańca lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu Ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. z 2020 r. poz. 344 ze zm.) z wykorzystaniem poczty elektronicznej, z zastrzeżeniem ust. 2.
2. Wykonawca zobowiązany jest złożyć ofertę wraz z niezbędnymi informacjami, koniecznymi do wyboru najkorzystniejszej oferty lub pełnomocnictwa, a także dokumenty lub oświadczenia składane na żądanie Zamawiającego, o których mowa w rozdziale XII ust. 1 zapytania ofertowego (niezależnie od etapu postępowania, na którym wymagane jest ich złożenie), w następujący sposób:
 - a) w formie pisemnej (opatrzonej własnoręcznym podpisem) osobiście, za pośrednictwem operatora pocztowego lub postańca, albo
 - b) w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym albo podpisem osobistym - za pośrednictwem poczty elektronicznej.
3. Zamawiający umożliwia składanie pozostałych dokumentów/oświadczeń (niewymienionych w ust. 2), w tym m.in. wyjaśnień złożonych na wezwanie Zamawiającego, o których mowa w rozdz. XII ust. 3 i 4 zapytania ofertowego, wniosków o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego, o których mowa w rozdz. XVII ust. 1 zapytania ofertowego, również w formie dokumentowej w rozumieniu art. 77² kodeksu cywilnego, za pośrednictwem poczty elektronicznej.
4. Zawiadomienia, wezwania oraz informacje Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcom przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

5. Wykonawca w odpowiedzi na otrzymane wezwanie, przekazuje dokumenty, pełnomocnictwa, wyjaśnienia lub oświadczenia, bezwzględnie w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
6. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują korespondencję drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
7. We wszelkiej korespondencji związanej z postępowaniem, Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem postępowania: **WUPXXVI/4/0724/5/2023**.
8. Osoba do kontaktu z Wykonawcami: Anna Majewska,
e-mail: zamowienia.publiczne@wup.poznan.pl
tel. 61-846-38-33

XVII. Pozostałe informacje

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. Zamawiający zobowiązany jest udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 3 dni przed upływem terminu składania ofert.
2. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 1 niniejszego rozdziału zapytania ofertowego, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
3. Treść zapytań bez ujawniania źródła zapytania wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom, którym przekazał zapytanie ofertowe, a jeżeli zapytanie udostępniane jest na stronie internetowej, udostępnia na tej stronie i przekazuje Wykonawcom, których poinformował o wszczęciu postępowania.
4. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może zmienić treść zapytania ofertowego, z tym zastrzeżeniem, że treść zapytania ofertowego można zmienić najpóźniej na 2 dni przed upływem terminu składania ofert. Dokonaną zmianę Zamawiający przekazuje niezwłocznie Wykonawcom, którym przekazał zapytanie ofertowe, a jeżeli zapytanie udostępniane jest na stronie internetowej, udostępnia na tej stronie i przekazuje Wykonawcom, których poinformował o wszczęciu postępowania.
5. Jeżeli w wyniku zmiany treści zapytania ofertowego jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuża termin składania ofert i informuje o tym Wykonawców, którym przekazał zapytanie ofertowe, a jeżeli zapytanie udostępniane jest na stronie internetowej, udostępnia na tej stronie i informuje Wykonawców których powiadomił o wszczęciu postępowania.
6. Zamawiający zawrze umowę z wybranym w postępowaniu Wykonawcą w formie pisemnej lub elektronicznej (opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym). Przekazanie umowy nastąpi przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
7. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2022 r. poz. 1233), jeżeli Wykonawca wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
8. Uzasadnienie (zawarte w formularzu ofertowym) powinno w sposób możliwie najbardziej wyczerpujący potwierdzać, że okoliczności uzasadniające uznanie



informacji za tajemnicę przedsiębiorstwa faktycznie zaistniały. Zastrzeżenie zakazu udostępniania informacji dokonane przez Wykonawcę staje się skuteczne dopiero w sytuacji, gdy Zamawiający w wyniku dokonania oceny zasadności i prawidłowości ich zastrzeżenia, uzna, że informacje te mają charakter tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

9. Wykonawca zobowiązany jest wraz z przekazaniem tych informacji, wykazać spełnienie przesłanek określonych w art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Zaleca się, aby uzasadnienie zastrzeżenia informacji jako tajemnicy przedsiębiorstwa było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie. Zastrzeżenie przez Wykonawcę tajemnicy przedsiębiorstwa bez uzasadnienia, będzie traktowane przez Zamawiającego jako bezskuteczne ze względu na zaniechanie przez Wykonawcę podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania poufności objętych klauzulą informacji.
10. Wykonawca nie może zastrzec informacji o:
 - 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawcy, jeżeli jest to miejsce prowadzenia działalności gospodarczej,
 - 2) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.
11. W sytuacji, gdy Wykonawca zastrzeże w ofercie informacje, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa, albo są jawne na podstawie odrębnych przepisów, informacje te będą podlegały udostępnieniu na takich samych zasadach, jak pozostałe niezastrzeżone dokumenty.
12. Jeżeli Wykonawca składa ofertę w formie pisemnej, to zawarte w ofercie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji należy oznaczyć klauzulą: Nie udostępniać - informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i załączyć do oferty jako odrębną część, nie złączoną z ofertą w sposób trwały.
13. Jeżeli Wykonawca składa ofertę w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, które Wykonawca zastrzeże jako tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać umieszczone w osobnym pliku nazwanym „Tajemnica przedsiębiorstwa”, a następnie zaszyfrowane wraz z plikami stanowiącymi jawną część oferty.
14. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się **w języku polskim**.
15. **Ochrona danych osobowych. Obowiązek informacyjny Zamawiającego.**

W związku z przetwarzaniem danych osobowych, na podstawie art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, zwane dalej RODO) informuję, że:

 - 1) Administratorem Państwa danych osobowych jest Wojewódzki Urząd Pracy z siedzibą w Poznaniu przy ul. Szyperskiej 14. Z administratorem danych można się skontaktować poprzez adres mailowy wup@wup.poznan.pl, telefonicznie pod numerem 61 846 38 19 lub pisemnie na adres siedziby administratora.
 - 2) Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można się skontaktować poprzez email ochronadanych@wup.poznan.pl



lub pisemnie na adres siedziby Urzędu. Z inspektorem ochrony danych można się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, którego dokonuje Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu.

- 3) Państwa dane będą przetwarzane w celu przeprowadzenia zapytania ofertowego, wyboru wykonawcy oraz archiwalnym a przetwarzanie odbywa się na podstawie Państwa zgody wyrażonej poprzez akt uczestnictwa w postępowaniu, oraz art. 6 ust. 1 lit e w związku z przepisami ustawy z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych oraz Ustawy z dnia 14 lipca 1983r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach.
- 4) Dane pozyskane w związku z prowadzonym zapytaniem ofertowym przekazywane będą wszystkim zainteresowanym podmiotom i osobom, gdyż dane te co do zasady stanowią informację publiczną. W przypadku komunikacji prowadzonej drogą elektroniczną dane będą przekazane podmiotowi świadczącemu obsługę systemu IT. Zakres przekazania danych tym odbiorcom ograniczony jest jednak wyłącznie do możliwości zapoznania się z tymi danymi w związku ze świadczeniem usług wsparcia technicznego i usuwaniem awarii. Odbiorców tych obowiązuje klauzula zachowania poufności pozyskanych w takich okolicznościach danych, w tym danych osobowych wynikająca z zawartej umowy powierzenia przetwarzania. Pani/ Pana dane osobowe mogą być również udostępniane podmiotom kontrolującym oraz innym podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa.
- 5) Dane będą przechowywane do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów, tj. dla zamówień współfinansowanych z Europejskich Funduszy Strukturalnych przez okres 10 lat, w pozostałych przypadkach zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
- 6) W odniesieniu do danych pozyskanych w związku z prowadzonym zapytaniem ofertowym przysługują Państwu następujące uprawnienia:
 - a. prawo dostępu do swoich danych oraz otrzymania ich kopii. W przypadku gdy wykonanie prawa, o którym mowa w zdaniu pierwszym, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty zapytania lub informacji mających w szczególności na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania;
 - b. prawo do sprostowania (poprawiania) swoich danych;
 - c. prawo do usunięcia danych osobowych, w sytuacji, gdy przetwarzanie danych nie następuje w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa;
 - d. prawo do ograniczenia przetwarzania danych, przy czym wystąpienie z takim żądaniem nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania. Od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku gdy wniesienie żądania, o którym mowa w zdaniu pierwszym, spowoduje ograniczenie przetwarzania danych osobowych zawartych w protokole i załącznikach do protokołu, zamawiający nie udostępnia tych danych zawartych w protokole i w załącznikach do protokołu, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

- e. prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania w związku z Pani/ Pana sytuacją szczególną.
- 7) Przysługuje Państwu również prawo wniesienia skargi do Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.
- 8) Podanie danych osobowych w związku udziałem w postępowaniu o rozstrzygnięcie zapytania ofertowego nie jest obowiązkowe, ale może być warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału.
16. Załączniki stanowiące integralną część zapytania ofertowego:
- 1) Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy – część 1 i część 2.
 - 2) Załącznik nr 2 – Wykaz usług – część 1 i część 2.
 - 3) Załącznik nr 3 – Wykaz osób – część 1 i część 2.
 - 4) Załącznik nr 4 - Oświadczenie Wykonawcy składane w celu wykazania braku podstaw wykluczenia z postępowania – część 1 i część 2.
 - 5) Załącznik nr 5 – Opis przedmiotu zamówienia – część 1 i część 2.

Zatwierdzam



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Część 1 - Świadczenie usług tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński

.....
(firma/imię i nazwisko Wykonawcy)

.....
(adres)

.....
(NIP)

.....
(numer telefonu i e-mail)

Nr sprawy: WUPXXV/4/0724/5/2023

ZAMAWIAJĄCY

Województwo Wielkopolskie – Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu

ul. Szyperska 14

61-754 Poznań

FORMULARZ OFERTOWY

Odpowiadając na zapytanie ofertowe pn. „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu”, składam/y ofertę następującej treści:

1. Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia.
2. Oferuję/emy wykonanie usługi będącej przedmiotem zamówienia za kwotę w wysokości:

Cena bruttozł (słowniezł/100),
wyliczoną zgodnie z poniższą tabelą:

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Jednostkowa rozliczeniowa	Cena brutto za jednostkę rozliczeniową (PLN)	Szacunkowa liczba jednostek rozliczeniowych	Wartość brutto (PLN) (6 = 4 × 5)
1	2	3	4	5	6
1.	Tłumaczenie ustne z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński	1 godzina		560	
RAZEM					

Szacunkowa liczba wskazana w tabeli służy wyłącznie obliczeniu ceny oferty i porównaniu ofert. Podane ilości mogą ulec zmianie. Wykonawcy z tego tytułu nie będzie przysługiwało jakiejkolwiek roszczenie.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

- **Wykonawca winien wykazać zastrzeżenie powyższych informacji zgodnie z rozdziałem XVI zapytania ofertowego.**

Miejscowość, dnia roku.

Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego

Część 2 - Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński

.....
(firma/imię i nazwisko Wykonawcy)

.....
(adres)

.....
(NIP)

.....
(numer telefonu i e-mail)

Nr sprawy: WUPXXV/4/0724/5/2023

ZAMAWIAJĄCY

Województwo Wielkopolskie – Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14
61-754 Poznań

FORMULARZ OFERTOWY

Odpowiadając na zapytanie ofertowe pn. „**Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu**”, składam/y ofertę następującej treści:

1. Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia.
2. Oferuję/emy wykonanie usługi będącej przedmiotem zamówienia za kwotę w wysokości:

Cena bruttozł (słowniezł/100),
wyliczoną zgodnie z poniższą tabelą:

L.p.	Rodzaj tłumaczenia	Jednostkowa rozliczeniowa	Cena brutto za jednostkę rozliczeniową (PLN)	Szacunkowa liczba jednostek rozliczeniowych	Wartość brutto (PLN) (6 = 4 × 5)
1	2	3	4	5	6
1.	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język ukraiński	1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami		25	
RAZEM					

Szacunkowa liczba wskazana w tabeli służy wyłącznie obliczeniu ceny oferty i porównaniu ofert. Podane ilości mogą ulec zmianie. Wykonawcy z tego tytułu nie będzie przysługiwało jakiejkolwiek roszczenie.

3. Oświadczam/y, że zrealizuję/my przedmiot zamówienia na warunkach określonych przez Zamawiającego w zapytaniu ofertowym.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

4. Oświadczam/y, że zaoferowana cena uwzględnia wszystkie koszty związane z wykonaniem usługi.
 5. Oświadczam/y, że wykonam/y przedmiot zamówienia w terminie **od dnia zawarcia umowy do 30.11.2023 r.**
 8. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu składania ofert.
 9. Pierwszym dniem terminu związania ofertą jest dzień, w którym upływa termin składania ofert.
 10. Zobowiązuję/emy się w przypadku wybrania mojej/naszej oferty do zawarcia umowy na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym i w projektowanych postanowieniach umowy, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
 11. Oferta wraz z załącznikami została złożona na stronach.
 12. Niniejszym informuję, że informacje składające się na ofertę, zawarte na stronach*/ w pliku o nazwie „Tajemnica przedsiębiorstwa”* stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji ze względu na następujące okoliczności**:
.....
.....
- **Wykonawca winien wykazać zastrzeżenie powyższych informacji zgodnie z rozdziałem XVI zapytania ofertowego.
13. Załącznikami do niniejszej oferty są następujące dokumenty:
 - Oświadczenie Wykonawcy składane w celu wykazania braku podstaw wykluczenia z postępowania.
 - Wykaz usług wraz z referencjami.
 - Wykaz osób.
 -

.....
(podpis osoby uprawnionej do składania
oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

Miejscowość, dnia roku.

* odpowiednio zastosować

WAŻNA INFORMACJA

Oferta musi być sporządzona w języku polskim i mieć formę:

- a) **pisemną (opatrzoną własnoręcznym podpisem) albo**
- b) **formę elektroniczną (opatrzoną kwalifikowanym podpisem elektronicznym),
lub postać elektroniczną opatrzoną podpisem zaufanym albo podpisem
osobistym (e-dowód)**

Ofertę w formie pisemnej należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie zawartości, bez uszkodzenia tego opakowania.

Ofertę w formie lub postaci elektronicznej składa się za pośrednictwem poczty elektronicznej.

Oferta, musi zostać zaszyfrowana poprzez opatrzenie jej hasłem dostępowym uniemożliwiającym otwarcie oferty bez jego posiadania.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Część 1 - Świadczenie usług tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński

.....
(firma/imię i nazwisko Wykonawcy)

.....
Adres

Nr sprawy: WUPXXV/4/0724/5/2023

WYKAZ USŁUG

Przystępując do zapytania ofertowego pn. „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu”, prowadzonego przez Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu, przedstawiam wykaz wykonanych lub wykonywanych usług polegających na przeprowadzeniu należycie tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński:

Lp.	Przedmiot usługi*	Podmiot na rzecz, którego usługa została wykonana	Data wykonywania	Wartość brutto (PLN)
1.				
2.				

* w szczególności nazwa/rodzaj przetłumaczonego wydarzenia (np. konferencja, spotkanie, warsztat, rozmowa rekrutacyjna)

Załączniki:

dowody potwierdzające, że ww. usługi zostały wykonane należycie.

.....
(podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

Miejscowość, dnia roku.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Część 2 - Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński

.....
(firma/imię i nazwisko Wykonawcy)

.....
Adres

Nr sprawy: WUPXXV/4/0724/5/2023

WYKAZ USŁUG

Przystępując do zapytania ofertowego pn. „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu”, prowadzonego przez Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu, przedstawiam wykaz wykonanych lub wykonywanych usług polegających na przeprowadzeniu należycie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński:

Lp.	Przedmiot usługi*	Podmiot na rzecz, którego usługa została wykonana	Data wykonywania	Wartość brutto (PLN)
1.				
2.				

* w szczególności nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna, CV, dokument na stronę internetową, ulotka)

Załączniki:

dowody potwierdzające, że ww. usługi zostały wykonane należycie.

.....
(podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

Miejscowość, dnia roku.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego
Część 1 - Świadczenie usług tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński

.....
(firma/imię i nazwisko Wykonawcy)

.....
Adres

Nr sprawy: WUPXXVI/4/0724/5/2023

WYKAZ OSÓB

Przystępując do zapytania ofertowego pn. „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu” przedstawiam/y osobę przewidzianą do realizacji przedmiotu zamówienia:

Świadczenie usług tłumaczenia <u>ustnego</u> z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński					
Lp.	Imię i nazwisko	Znajomość języka ukraińskiego/polskiego *	Znajomość języka rosyjskiego w stopniu komunikatywnym**	Zakres wykonywanych czynności	Podstawa do dysponowania osobą***
1.					
2.					
(...)					

* spełnienie warunku przez osobę/osoby wskazane do realizacji zamówienia poprzez podanie informacji o stopniu znajomości języka ukraińskiego, kwalifikacjach zawodowych lub uprawnieniach (poświadczony certyfikat językowy lub wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia), a w przypadku, gdy językiem ojczystym osoby oddelegowanej do wykonania usługi tłumaczenia jest język ukraiński, nie jest wymagany odpowiedni certyfikat językowy lub dyplom ukończenia studiów filologicznych z języka ukraińskiego. Wymagane jednak będzie potwierdzenie biegłej znajomości języka polskiego.

** znajomość języka rosyjskiego w stopniu komunikatywnym oceniana będzie na podstawie oświadczenia Wykonawcy

*** podać podstawę do dysponowania osobami wskazanymi w wykazie, np. umowa o pracę, umowa zlecenie, itp.

.....
(Podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

Miejscowość, dnia roku.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego

Część 2 - Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński

.....
(firma/imię i nazwisko Wykonawcy)

.....
(adres)

Nr sprawy: WUPXXV/4/0724/5/2023

WYKAZ OSÓB

Przystępując do zapytania ofertowego pn. „**Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu**” przedstawiam/y osobę przewidzianą do realizacji przedmiotu zamówienia:

Świadczenie usług tłumaczenia <u>pisemnego</u> z języka polskiego na język ukraiński				
Lp.	Imię i nazwisko	Znajomość języka ukraińskiego w stopniu biegłym poświadczona certyfikatem językowym lub dyplomem ukończenia studiów filologicznych w tym zakresie*	Zakres wykonywanych czynności	Podstawa do dysponowania osobą**
1.				
2.				
(...)				

* spełnienie warunku przez osobę/osoby wskazane do realizacji zamówienia poprzez podanie informacji o kwalifikacjach zawodowych lub uprawnieniach (poświadczony certyfikat językowy lub wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia),

** podać podstawę do dysponowania osobami wskazanymi w wykazie, np. umowa o pracę, umowa zlecenie, itp.

.....
(Podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

Miejscowość, dnia roku.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego
Część 1 - Świadczenie usług tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński

.....
(firma/imię i nazwisko Wykonawcy)

.....
(adres)

Nr sprawy: WUPXXV/4/0724/5/2023

Oświadczenie Wykonawcy

składane w celu wykazania braku podstaw wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023 r. poz. 129, 185).

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu” prowadzonego przez Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu, oświadczam, że:

nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023 r. poz. 129, 185).

..... (miejscowość), dnia r.

.....
(podpis osoby uprawnionej do składania
oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023 r. poz. 129, 185).

..... (miejscowość), dnia r.

.....
(podpis osoby uprawnionej do składania
oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

Oświadczam, że informacja podana w powyższym oświadczeniu jest aktualna i zgodna z prawdą oraz została przedstawiona z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejscowość), dnia r.

.....
(podpis osoby uprawnionej do składania
oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

Osoba lub podmiot podlegające wykluczeniu, które w okresie tego wykluczenia ubiegają się o udzielenie zamówienia publicznego lub biorą udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, podlegają karze pieniężnej nakładanej Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych, w wysokości do 20 000 000 zł.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego

Część 2 - Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński

.....
(firma/imię i nazwisko Wykonawcy)

.....
(adres)

Nr sprawy: WUPXXV/4/0724/5/2023

Oświadczenie Wykonawcy

składane w celu wykazania braku podstaw wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023 r. poz. 129, 185).

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu” prowadzonego przez Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu, oświadczam, że:

nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023 r. poz. 129, 185).

..... (miejscowość), dnia r.

.....
(podpis osoby uprawnionej do składania
oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023 r. poz. 129, 185).

..... (miejscowość), dnia r.

.....
(podpis osoby uprawnionej do składania
oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

Oświadczam, że informacja podana w powyższym oświadczeniu jest aktualna i zgodna z prawdą oraz została przedstawiona z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejscowość), dnia r.

.....
(podpis osoby uprawnionej do składania
oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

Osoba lub podmiot podlegające wykluczeniu, które w okresie tego wykluczenia ubiegają się o udzielenie zamówienia publicznego lub biorą udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, podlegają karze pieniężnej nakładanej Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych, w wysokości do 20 000 000 zł.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Część 1 – Świadczenie usług tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonywania tłumaczeń ustnych związanych z realizacją projektu „Pomoc dla Ukrainy – doradztwo dla uchodźców i migrantów” w ramach ogłoszonego konkursu ofert „Razem Możemy Więcej – Pierwsza Edycja Programu Aktywizacyjnego dla Cudzoziemców na lata 2022-2023”.

Sposób realizacji zamówienia:

1. Tłumaczenia realizowane będą w następujących formułach:
 - stacjonarnie,
 - online,
 - indywidualnie,
 - grupowo.
2. Tłumaczenia realizowane będą w pięciu lokalizacjach:
 - siedzibie głównej WUP w Poznaniu,
 - Oddziale Zamiejscowym w Kaliszu,
 - Oddziale Zamiejscowym w Koninie,
 - Oddziale Zamiejscowym w Lesznie,
 - Oddziale Zamiejscowym w Pile.
3. Formuła indywidualna polegać będzie na tłumaczeniu rozmowy klienta – obywatela Ukrainy z doradcą zawodowym, natomiast formuła grupowa na tłumaczeniu wypowiedzi osoby prowadzącej zajęcia oraz pytań i wypowiedzi uczestników.
4. Termin wykonywania tłumaczeń - od momentu podpisania umowy z Wykonawcą do dnia 30 listopada 2023 r., w godzinach pracy WUP Poznań, tj. od poniedziałku do piątku, 7:30 do 15:30, z uwzględnieniem wyjątkowych sytuacji, w których konieczne byłoby przeprowadzenie tłumaczenia poza tym czasookresem.
5. Maksymalna liczba godzin zegarowych tłumaczeń wynosi 560, z proporcjonalnym podziałem na każdą z pięciu lokalizacji i poszczególne miesiące realizacji projektu. Zamawiający zastrzega sobie, że w ramach bieżących potrzeb liczba godzin na daną lokalizację może ulec zmniejszeniu lub zwiększeniu. Zamawiający dopuszcza wówczas możliwość przeprowadzenia tłumaczenia online bez konieczności osobistej obecności tłumacza np. w sytuacji gdyby wystąpiła konieczność przesunięcia spotkania z klientem z jednego Oddziału WUP do innego.
Z założenia minimum 70% godzin tłumaczeń we wskazanych lokalizacjach będą stanowiły tłumaczenia stacjonarne, wymagające osobistego uczestnictwa tłumacza – osoby wyznaczonej przez Wykonawcę.
Wykonawca ponosi ewentualne koszty związane z dojazdem tłumacza na miejsce wykonywanej usługi tłumaczenia. Koszty te są wliczone w koszt wynagrodzenia Wykonawcy.
6. Zamawiający wypłaca wynagrodzenie za zrealizowane godziny tłumaczeń oraz za te godziny tłumaczeń, które nie odbyły się z przyczyn niezależnych od Zamawiającego,

ale z winy uczestnika projektu. Przy czym powiadomienie o odwołaniu spotkania wykraczałoby poza ustalony czas, w którym można by tego dokonać.

7. Z uwagi na fakt, iż spotkanie trwa co do zasady minimum 1 godzinę, wynagrodzenie za pierwszą i każdą kolejną pełną fizyczną godzinę tłumaczenia ustnego będzie wypłacane za pełną godzinę. Natomiast wynagrodzenie za kolejne, niepełne godziny tłumaczenia ustnego będą sumowane w wymiarze miesięcznym. W przypadku, gdy miesięczny wymiar godzin tłumaczeń, oprócz pełnych godzin będzie zawierał wymiar od 1 minuty do 59 minut, ta ostatnia niepełna godzina będzie zaokrąglona do pełnej godziny.
8. Z uwagi na to, że jest to projekt pilotażowy i Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć liczby osób uczestniczących w projekcie i wymagających korzystania z tłumaczeń ustnych, liczba godzin tłumaczeń w zakładanym okresie do 30 listopada 2023 r. może wynosić od 140 do 560 godzin.
9. Spotkania doradcze obejmować będą tematykę rynku pracy tj. między innymi zagadnienia poszukiwania zatrudnienia, przygotowania dokumentów aplikacyjnych, podnoszenia kwalifikacji, przygotowania do rozmowy z pracodawcą oraz obszar osobistych przeżyć, trudności, potrzeb i wartości klientów. Uczestnictwo w tłumaczeniu wymaga swobodnego poruszania się w obrębie słownictwa z ww. dziedziny, a z uwagi na osobisty charakter treści wnoszonych do rozmowy przez klientów, również wysokiego poziomu kultury osobistej i umiejętności znalezienia się jako tłumacz w sytuacji rozmowy o bolesnych doświadczeniach życiowych.
10. Odbiorcami usług doradczych będą obywatele Ukrainy – uchodźcy wojenni oraz migranci, w różnym stopniu znający język polski lub nieznający go w ogóle. Odbiorcy usług posługują się językiem ukraińskim, a w szczególnych przypadkach językiem rosyjskim.

Realizacja projektu.

1. Zapotrzebowanie na usługę tłumaczeń ustnych będzie realizowane na bieżąco i będzie ono ustalane z Wykonawcą. Data i godzina tłumaczenia oraz miejsce, jak i forma stacjonarna/online, będą wskazywane przez Zamawiającego, na wskazany przez Wykonawcę adres poczty elektronicznej, najpóźniej do godziny 12:00 poprzedzającego dnia roboczego. Wykonawca w przeciągu godziny od otrzymania zapotrzebowania na usługę, będzie mógł wnieść uwagi.
2. W sytuacjach niezależnych od Zamawiającego, a zależnych od uczestnika projektu, Zamawiający zastrzega sobie możliwość odwołania (lub zmiany terminu/godziny) tłumaczenia online na dwie godziny przed spotkaniem. Natomiast w przypadku tłumaczeń stacjonarnych do godziny 15:00 poprzedzającego dnia roboczego.

Z uwagi na fakt, iż przy tłumaczeniach ustnych, tłumacz będzie przetwarzać dane osobowe obywateli Ukrainy, wymagane będzie stosowanie klauzul informacyjnych RODO, zaakceptowanych przez Inspektora Ochrony Danych dla uczestników projektu i tłumaczy – osób wskazanych przez Wykonawcę.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Część 2 - Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonywania tłumaczeń pisemnych związanych z realizacją projektu „Pomoc dla Ukrainy – doradztwo dla uchodźców i migrantów” w ramach ogłoszonego konkursu ofert „Razem Możemy Więcej – Pierwsza Edycja Programu Aktywizacyjnego dla Cudzoziemców na lata 2022-2023”.

Sposób realizacji zamówienia:

1. Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język ukraiński dokumentów w postaci elektronicznej, materiałów promocyjnych, informacyjnych i merytorycznych. Przetłumaczone materiały będą zamieszczane na stronie internetowej Zamawiającego oraz dystrybuowane wśród obywateli Ukrainy – uchodźców i migrantów.
2. Tłumaczenia mają charakter standardowy, nie są to dokumenty o wadze dokumentów urzędowych, wymagających tłumaczenia przysięgłego.
3. Termin tłumaczenia zwykłego tekstu do 10 stron wynosi do 3 dni roboczych od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zapotrzebowania na tłumaczenie pisemne przez Wykonawcę. W przypadku tłumaczenia zwykłego tekstu powyżej 10 stron termin ten wynosi do 7 dni roboczych.
4. Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest strona obliczeniowa, na którą składa się 1 800 znaków (ze spacjami). Przy czym łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków wraz ze spacjami na stronie liczona jest pełna strona obliczeniowa, a od 0,01 do 0,50 liczone jest 0,5 strony obliczeniowej.
5. Z uwagi na to, że jest to projekt pilotażowy i Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć liczby osób uczestniczących w projekcie i wymagających korzystania z tłumaczeń pisemnych, liczba stron tłumaczenia pisemnego w zakładanym okresie do 30.11.2023 r. może wynosić od 15 do 25 stron.

Realizacja projektu.

1. Wykonanie tłumaczeń pisemnych będzie następować sukcesywnie po otrzymaniu od Zamawiającego zapotrzebowania na tłumaczenie tekstu. Będzie ono przekazywane jedynie drogą elektroniczną poprzez wskazany adres e-mail.
2. Liczba stron przekazywanych do tłumaczenia będzie uzależniona od bieżących potrzeb Zamawiającego.
3. Wynagrodzenie będzie wypłacane w wymiarze miesięcznym za sumę stron wykonanych tłumaczeń pisemnych.



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań
tel. 61 846 38 19
e-mail: wup@wup.poznan.pl
wuppoznan.praca.gov.pl



WIELKOPOLSKA



JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO